

Pascal MARION

# Lexique comparatif de onze langues iraniennes



LANGUES



Lexique comparatif  
de onze langues  
iraniennes

*à Mahta*

*Remerciements à Michael Izady pour les cartes*

ISBN : 978-2-9815338-2-1

<http://www.carredesucre.com>

© Pascal Marion, v. 1, 2015

## Introduction

Ce lexique, qui s'adresse à tout public, se situe dans la même optique que la *Liste Swadesh élargie de onze langues austronésiennes*. Il s'agit d'un comparatif mettant en exergue les liens qui existent entre les nombreuses langues du Moyen-Orient et de l'Asie centrale. Comme les langues iraniennes appartiennent à la famille indo-européenne, il n'est donc pas surprenant de voir des ressemblances avec l'anglais, l'allemand ou encore le français.

Les entrées de ce lexique sont classées thématiquement afin que le lecteur se repère avec plus de facilité. Lorsqu'il existe plusieurs mots pour un terme, le premier n'est pas obligatoirement le plus usité; c'est celui qui dérive des langues plus anciennes comme le moyen-perse (pahlavi), de l'avestique ou du vieux-perse.

Enfin, les erreurs qui subsistent seront corrigées dans une édition ultérieure et les termes manquants ajoutés.

*This lexicon, which is for all audiences, is in the same spirit than the Liste Swadesh élargie de onze langues austronésiennes. It is a comparative which highlights the links between the numerous languages of the Middle East and Central Asia. As Iranian languages belong to the Indo-European family, so it is not surprising to see similarities with English, German or French.*

*The entries in this glossary are arranged thematically so that the reader will find them more easily. When several words exist for one term, the first is not necessarily the most used; it is that which derives from older languages such as Middle Persian (Pahlavi), Avestan or Old Persian.*

*Finally, the remaining errors will be corrected in a later edition and the missing words added.*

## Abbreviations

D : digor

R : rural

I : iron

S : sorani

K : kurmandji

V : ville

## Prononciation

Les consonnes finales se prononcent.

â, ê, î, ô, oû = voyelles longues

ə = eu

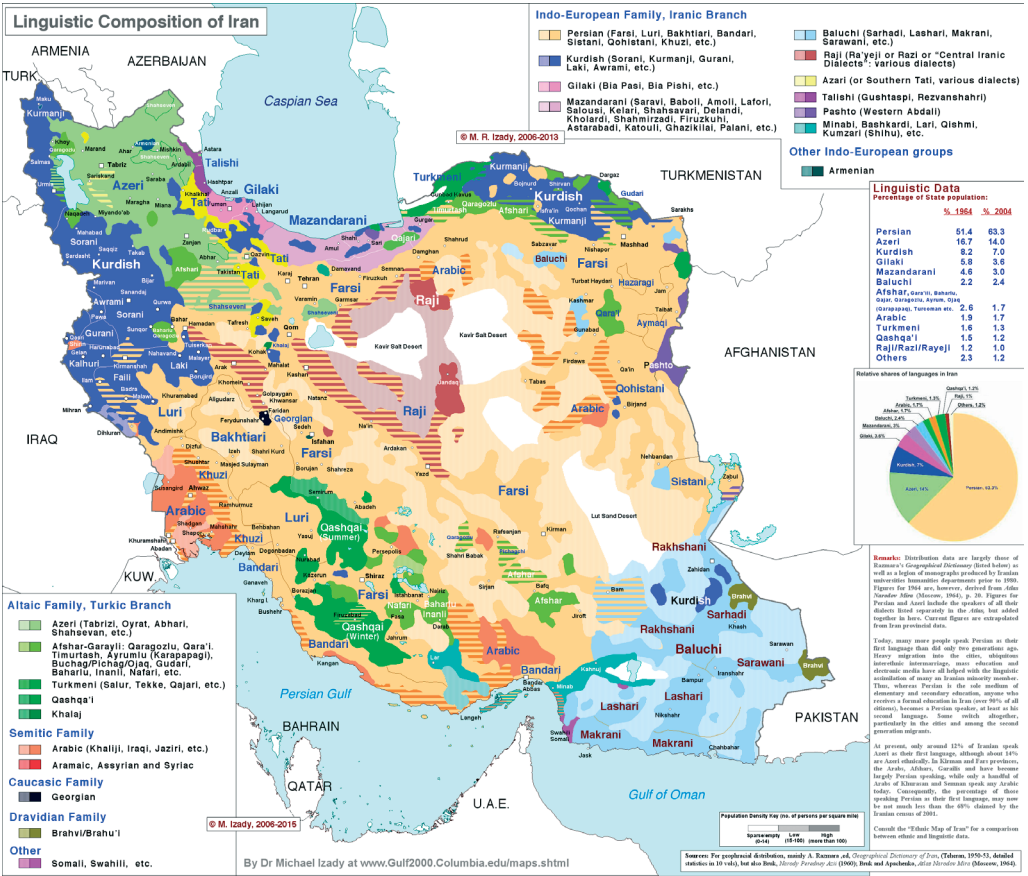
ã = nasalisé

gh, kh, q, ɣ = consonnes gutturales

θ = comme l'anglais *thin*

ð = comme l'anglais *the*





Version 15

These maps may not be duplicated, copied or distributed in any fashion without the consent of their author, Dr. Michael Izady at <http://gulf2000.columbia.edu/maps.shtml>

	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
<b>Mots clés - Keywords</b>						
1	oui	yes	baléh, aré	bali	oré	bélê
2	non	no	na	né	né	na, né
3	salut - bonjour	hello - good morning,	salâm - roz békheyr, doroud, nayam (salutation)	salâm	salom, assalom	silav, rodj bash
4	bonsoir	good evening	shab bé khéyr		shabi	êvarbash
5	merci	thanks, thank you	sepâs, mersi, moteshakeram	tashakor, shokor	qouliq	spas
<b>Interrogatifs - Interrogatives</b>						
1	qui	who	ki	ki	ki	kî
2	quoi	what	tchi	tché, kodâm	tchî	tchi, kou
3	où	where	kodjâ	kodjâ	koudjo	kîderê
4	quand	when	key	tchon, kai, waqtéké	tchoun	kengê, kengî
5	comment	how	tchétowr	tchétowr, tchegouna	gouna	tchawa(n)
6	combien	how much/ many	tchand, tchégonéh	tchand	tchand	tchand, kousan (K)
7	pourquoi	why	tchérà	tchérà	tcharo	tchiman
<b>Prépositions/Conjonctions - Prepositions/Conjunctions</b>						
1	à	to	bé	ba	ba	vebal
2	de	from	az	az	az	dji (K)
3	dans	in	dar	dar	dar	dakhil, li nav
4	avec	with	bâ	bâ/ba, qati/kati	bo	bi
5	sans	without	bi, bédoun-é	bi, bédoun-é	bé	bê li



Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
baléh	aré	o, g'ò, ay	ho, balé	én	bâ, bê, bey (en effet/ indeed)	
na	nâ	næ, næy	na	ma		
salâm	salâm	salam, dæ bon khorz (I), dæ bon khwaz (D)	salâm	salâm âlek, salâm alékom – êrkash (sa- lutations)	némô (salu- tation à/to)	
	sho khob	dæ izær khorz	mâkhâm kha			
shokor, minnat vâr	shoukar	bouznæg	tashakor, shoker	spâs		
ké	ki, shabé	ki, kakh, tchi	tsok, tsog, tchâ	kê, kadâr,	ka-, ya-	ka-, ya-
tché	tché (R), tchi (V)	tcho, tsə	tché, tsə	tché, kadâm	kô	tchi-
koudjâ	kédjé	kæm	tchiri	koû	yadâ, kououâ	yadâ-
kadi	key, kê	kæd	tchi, kéla, tsé vakht	tchiyon, ka	kadâ, yeidi	yadiy-, yaniy-
tchédolé, tchon	tchitor	koud	tsénga	tchiyôn	kô, tchoû	
tchiktâr		tsal	tsômra	tchand	tchououant-, tchchaiio	tchiya karam
partchâ	tché (R), tchéra (V)	tsæmæn	váli	tchê rây, tchim	tchim	tchim
tâ	tâ	ong	té	ô	â	â, oupâ, anâ
az	az	se traduit par le génitif et l'ablatif	lə	az	hatchâ	hatchâ
tokka, ihâ	delé	khouælfə	déneh, pé	andar(ag)	hatdiâ-	hatdiâ-
gon	hemrâ	æd (obj)	dé ... séra	abâg, hadâ/haða	â, hadâ	hadâ
bey	bédoun	ænæ	bé lé	abê-, bê az, a-, an-	a-, an-	a-, an-

	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
6	avant	before	pish, qabl az	pesh	pesh az	pêsh
7	après	after	pas az, ba'd az	pas az, bād	ba'd	pish
8	sur	on	rou-yé	sar-é, ba, ta-yé	bar	li, ser
9	sous	under	zir-é	zer-é, tahté	zeri	bin
10	et	and	va/o	va	va/o	oû
11	ou	or	yâ	ya	yâ	yan
<b>Adverbes - Adverbs</b>						
1	bien	well	khoub	khoub	binoy	bêrim
2	mal	bad	bad	gonah-kâr	bad	bêter, netchè
3	beaucoup	many	basâ, pas az, ziâd, khéyli	bisyâr, bésyâr	besh	pir, bes
4	quelque	some	barkhi	bazé, barkhé	yaktchand	hitch, hin (K)
5	peu	few	kam, andak	kam, tchand	kam	kêm, tchîchîk
6	assez	enough	bas(i), kâfi	bas, kâfi	kifoya	besâni
7	près	near	nazdik	nazdiq	nazdik	nêzîk
8	loin	far	dour	dour	dour	doûr
9	ici	here	indjâ	îndja	indjo	vir, hira
10	là	there	andjâ	ândja, oun-djâ	ondjo	livêderê, wêderê
11	devant	in front	pish, djoloyé	pesh, djabha	nazd, pesh	pêshi
12	derrière	behind	posht, aghab	dar posht, qombâl	aghib	pish, pash
13	droite	right	râst	râst	yaminan	rast
14	gauche	left	tchap	tchap	yasoran	tchep
14	ne ... pas	not	na-	na, ni	né	né - ni, na
16	tout	all	hamé	hama	hama	tev

Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
pesh	pish	razdær	pekhvâ	pêsh, handêmân	para, paourva	parâ
rand	pé	fæstæ	bad lé, vrousta	pas az, frâz az	pastcha, pasâ, frâ-	pasâ, fra-
sérâ	seri, vær		sarbairah, par	abar, pad	paiti, oupairi	apiy
zir	bén (R), zir (V)	bæn	ter ... lândi	azêr, êr	aðairi	aðairi
o, ou	o (R), væ, vo, o (V)	æmæ	aw	oud (ou-)	outa-, at, -tcha	outâ, -tchâ
yâ		ævi	béh	vâ	-vâ	-vâ
tchot	tchélou	khorz	tsâ(h)	droust	hou	ou
bad	nakhoush	fæd	bad	vad	aka-, aya-	aka-
bâz	khaléh	biræ	tsir	vas	pourou-	parou-
tchizi		kætsædær	bâzé	tchand		*kaitchiy (?)
kam	anék	tchæsəl, khous	kam	andak, tchand	kamna-	kamna-
bâz	vas	fag, æg'æg'd	kâfi	vas		
nazzik	pali, yar	khæstæg, ævvakhs, ængom	nezdeh, nizdeh	nazd(ik)	ashna-	ashnaiy
dour	dor	dard	liri	doûr	doûra-	doûra-
édâ	indjé	am	dahah	êdar	iðat, iðra	idâ-
oudâ	andjé	ouəm	haltah	ânôh/y	aθra, aêdaθa	avadâ
dim	pish	raz, razæy	mekh, makh	anîg	para	parô
posht	pousht	fæstæ	pas	pas	pascha, apara	pasâ
râst	râs	rakhiz	rakhtéh, khi	râst, dashna	ras'ta, dashina, hâvôya	arəm, dashina
tchapp	bétchâ, pélà	galiou	tchap	hôy	haoyatcha, hôyoum	haoya-
nin	né	næ	na	nê, ma	nôyt	naiy
kol	hémé, himé	altsæ	hâm, tol	hamâg	haouroua- vîspa-	visa-, vispa-

	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
<b>Pronoms - Pronouns</b>						
1	je	I	man	man	man	min
2	tu, vous (formel)	you (thou)	to, shomâ	tou, shomâ	tou	tou
3	il, elle	he, she	ou	o	vaï	iou
4	nous	we	mâ	mâ	mo	êmé
5	vous (pluriel)	you (ye)	shomâ	shomâ	shoumo	houn
6	ils, elles	they	anhâ, ishân	anhâ, inhân	onho, éshon (poli)	vê
<b>Verbes - Verbs</b>						
1	acheter	to buy	kharidan	kharidan	kharidan	kérin (K) - krin (S)
2	aimer	to love	doust dâshtan	dost dâshtan	doûst doushtan	bendevar boûn bi, hebandin (K) - khosh vîstin
3	aller	to go	raftan	raftan	raftan	tchoûn (K) - tchoûn, royshtin (S)
4	apporter	to bring	âvardan	âvardan	ovardan	anîn, birin (K) - hâvirdin (S)
5	avoir	to have	dâshtan	dâshtan dâram	doshtan	pas de verbe avoir : héboun (exister) (K)
6	blessier	to injure, to hurt	zakhm zadan, asib zadan	sadameh zadan, zakh zadan	zakhm kardan	êshandin, êshin (K) - djân kirdin (S)
7	boire	to drink	noushidan	noushidan	noûshidan	ve-khwarin (K) - noshân, khwârdin (S)
8	brûler	to burn	soukhtan	sokhtan mesozam	tafsonidan	shevitandin (K) - soûtân (S)

Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
man	mèn	æz	zé	az, man	azēm, mana	adam, manâ
taw/ta	to, tè	də	tə	tô	toûm, toû, tvēm	touvam
é, â	vè	ouăi	haqeh	ân, ôy	hō (il/he), hâ (elle/ she)	haouvam
mâ	ma	makh	mouj, mouz	amâ	ahmâkəm, vaēm	amâkham, vayam
shoumâ, tahwo	shèma	səmakh	tâsi, tâsou	ashmâ	yousmâka-, youjəm, θwa	yoûsh
é, â	vèshaoun	ouədon	haqoui	avêshân	tê	tanoûm, haoma
guérag, guéptén	kharidən	ælk- hændən, balkhænən	akhal	khřīdan	khřī-	khřī-
doust biag	doust dashtən	ouarzən		dôshīdan	fri, av-, ka-/ kam, zoush	kâ-, kâm-
boro	bourdən	tsæouən	talal, dz-	raftan	rap-, aê-/i < vī	râz-, ay-, yâ-, gam-, dvar-, zâ-
ârag, bourt/ bar-	iârən	ærkhæssən	wr-/wrəy	âvourdan, br-	ava-bar, oupa-bar	bar-, bairya- tay
shoutag	dashtən	pas de verbe avoir > être, darən	laral	dâshtan	√dar-	√dar-
dahak		læg kænən	joblavol	âzârdan, vīzastan	ivish	vi- + naθ-
lavashag		nouazən	skhal, tchakhal	khvâridan	fra-hvar	fra-nouhan- tay
soshag	bæsoutən	ændzarən, soudzən (trans.)	lagaydal, soul	sôkhtan, tâftan, sôkhtan	saotcha- < √saok, saoc, souk, souch	

	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
9	chanter	to sing	sourodan, sarâyidan, khândan	khândan	souroud khondan	stiran stirê- (K) - tchirîn (S)
10	chasser (le gibier)	to hunt	shékâr kardan	shékâr kardan	shikor kardan	râv kirdin (S)
11	compter	to count	shémordan	hésâb kardan, shomâr kardan	shoumoridan	hedjmartin (K) – djimârdin (S)
12	coudre	to sew/stitch	doukhtan	doukhtan	darz doûkhtan	diroûtin (K) – diroûn (S)
13	couler (liquide)	to flow	sharidan, djâri boudan	djâri shodan	djorî shoudan	herikin, ridjiyan (K) – birdân (S)
14	couper	to cut	boridan khord kardan	boridan	bouridan	birrîn (K) – birîn (S)
15	courir	to run	davidan	davidan	davidan	bezîn, bez- (K) – harâ kirdin, ghâr dân (S)
16	craindre	to fear	tarsidan	tarsidan	tarsidan	tirsandin, tirsîn (K) – tirsîn (S)
17	creuser	to dig	kandan, hafr kardan	kandan	kandan	kolandin (K) – helkhandan (S)
18	cuisiner	to cook	(qâza) pokhtan, pazidan	pokhtan kardan	poukhtan	pidjandin (K)
19	dire	to say	goftan	goftan me- goyam	gouftan	gotin (bêj-) (K) – gotin (S)
20	donner	to give	dâdan	dâdan	dodan	dan d- (K) – dân (S)
21	dormir	to sleep	khoftan, khâbidan	khâb/khaou kardan	khouftan, khobidan	nivistin, raketin (K) – khavtin, noustin (S)

Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
youshag	ba- khounestən, khonésan	zarən		srouđan	srauuaiia- < √srao, sru	gaθra-
shikār khanag	eshkār kārdən	tærən	khkāravol	shadō- natan, frestādan, zāmēnīdan, visê kardan	ayvish kar	vâ(y)-
marag	besh- mâresən, besh- mâriyən	nimayən, nimæyən	shmayral, shamarel	ôshmourdan		
doutchag dohten	badoutən, baoutan, doutən	khouəyən	djorav-	dôkhtan		
bahinag		kælən	goundol, koukavol	âshikhtan, rêkhtan	khshar- tatcha- < √tak	yrzrad- dan-
barag (pp bouritha)	bævéri'ən værivən	kærdən	praykavol, ghosavol	bo(u)ridan	pairi.brina- < √braê/ brī, paêsa- kærenta < √kart-	paiθ- karət- θwarəs-
roumb zirag	doésən, tédjən	tækhən	zghastal	davidân	dav-, rou-	drav-, tak-
sâhménag	tarsiyən	tasən	bayridal	tarsīdan	teres- tares-	frâ θrah-
katagh	bakæéni'ən, boudjjan	k'akhən	kindel	kandan	kan-	kan-
pashagh (pp pakkâ), bo	baépétən, patan	f'shən	pakhavol	pokhtan	pakh- patcha- √pak/patch	pak-
goushagh	bâoutən, béoutən, baouén, gétən, goutən	zæg'ən, dzourən	vâyl	gouftan, gouvтан	âδ-, sã- mrao-/mru-	gaoub- θah-
déagh (pp datha)	dân, hâdan	dættən	varkaval	dâdan	daδâ-/daδ- dâ-, dâiia, râsa- √râ-	dâ-
aksag	bakhâtən, khousən,	khouæssən, fənæi ouən	samlâstal	khouftan, nibastan	khouafna-	khvap-

	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
22	écrire	to write	névéshtan	névéshtan	navishtan	nivîsandin (K) – noûsândin (S)
23	entendre	to hear	shénidan, goush kardan	shonidan	shounidan	bihîstin, bîstin bîs (K) – bîstin (S)
24	essuyer	to wipe	pâk kardan, khoshk kardan, molidan	pâk kardan	toza kardan	mêhoû kirin, meshtin (K) – shirînava (S)
25	être	to be	boudan	boudan	boudan	boûn (K/S)
26	faire	to do/make	kardan, andjâm dâdan	kardan	kardan	kirin (K) – kirdin (S)
27	fermer	to shut	(astarounitan), bastan	bastan kardan	poushidan	mitch kirin (K) – dâ-khistin (S)
28	flotter	to float	shênâvar boudan	shenâvar shodan, mândan, shênâ kardan	shino kardan	adjnekirin (K)
29	frapper	to beat	zadan	zadan	zadan	lê-khistin (K) – qoutan (S)
30	frotter	to rub	mâlidan	hak kardan	molondan	malishtin (K) – malin, svân (S)
31	geler	to freeze	yakh bastan	yakh bastan	yakh bastan	ishk boûn, bênihtin (K) – bahstan (S)
32	jeter, lancer	to throw	afgandan, partâb kardan, andâkhtan	partâb kardan	partoftan	avêtin (K) – hâvîstîn (S)
33	jouer	to play	bâzi kardan	bâzi kardan	bozî kardan	leyistin, lîstin (K) – yâri kirdin (S)
34	laver	to wash	shostan	sho kardan, shestan	shoustan	shostin, shistin sho- (K) – shourdin (S)



Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
likhagh	banvêshstan, banvishtân	fâsân	khkal, likal	nibishtan	ni-païs	ni-païs
ashkhanag	eshnousân, bêshnoftân	kh'ousân	aouridal	âshnoûdan	sourou- nao-/sou- rounou- < √srao/srou-	sravay-, gaosh-
pakh khanagh	pâk kardân	særfân	pâgaval	avestardan	pairi.fra. mærena < √marz	
biag	baiyân	ouân, ouævân, væiân	kidal	boûdan	baou- (bou-), angha < ah-	boû-, bav-, ah-
khanag	kârdân, hâkêrdân	kænân	kaval	kardan	kæraou- < √kar-	kar-
bandag	boséstân, bostân, davesân, vastân	ækhgænân	tarhal	asroûnatan	dâ-	hâ(y)-,  frav-
djanag	za'ân, bæzou'ân	næmân	dozavol	zadan, kôftan	djan-, van-	jantay-, gan-, yûnam
moushag, moshétan	bémâlésân, mâlésân	særfân	makhal	moûshtan, soûdan	marz-, marez-	
badag, bédag, madhag	tchâ-	ærg'ævsân	kangaydal	afsârdan		
phirénag	baépérân, pêto hâkêrdân	æpparân	gouzaravol	abgandan, vistan	angha- < anghiiia- < √ah, spaiia- < √spâ	ah-
lâdâ khanag	bâzi/vâzi kardân	kh'æzân	bâzi kaval (?)	vâzidan	div-	dîvyati
shoshtân, shoudag	bês- houstân, shourdan	ækhsân	vi-nzal	shoustan		snâ-

	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
35	lier, attacher	to tie	bandan, bastan, vasl kardan, basta kardan	bastan	djouft kardan	guirêdan (K) - bastlin (S)
36	lire	to read	khândan	khândan	khondan	khwendin (K/S)
37	manger	to eat	khordan	khordan mékhoram	khoûrdan	khwarin (K) - khwârdin (S)
38	marcher	to walk	râh raftan, gashtan	râh raftan, gashtan	kadam zadan, mondan	meshiyan (K)
39	mettre	to put	poushidan, gozâshtan	gozâshtan	gouzoshtan	tchih kirin (K) - nân (S)
40	mordre	to bite	gâz zadan, gâzidan, dandân guéreftan	tchak zadan	gazidan	gez kirin (K) - gastin (S)
41	mourir	to die	mordan	mordan mémiram	mourdan	mirin (K) - mirdin (S)
42	nager	to swim	âb bâzi kardan, shéna kardan	âb bâzi kardan	ob bozî kardan	sobây kirin (K) - mala kirdin (S)
43	neiger	to snow	barf bâridan (vx snehr, neige/snow)	barf bâridan		berf barin (K) - bafr guirtin (S)
44	ouvrir	to open	bâz kardan, bâz shodan, goshâdan	bâz/wâz kardan	bâz kardan	vé kirin (K) - kirdinava (S)
45	parler	to talk	sohbat kardan, harf zadan	gap zadan	gap zadan	peyvîn, shor kirin (K) - vétou-vej kirdin (S)
46	penser	to think	fékr kardan	fékr kardan	fikr kardan	fikirîn (K) - bîr kirdin (S)
47	planter	to plant	kâshtan, shândan	kâshtan, shândan	koshidan	tchikandin, thandin (K) - tchândin (S)
48	pleuvoir	to rain	bâridan	bârân bâridan	boridan	barandin, bârin (K) - hârândin (S)
49	pousser	to push	féshardan, hol dâdan	téla kardan, tamba kardan	téla dodan	pal dan (K) - péwa nân (S)

Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
bandag	dévésən	bættən	tarəy	band-, bastan	band-, basta-, niiâza-	band-
vâmag	békhân- désən, khounən	kæsən	loustal	khândan	sraw-	
varag	khârdən, bâkhârdən	khærən	khovarhal	khvardan	√khwar-, khwaraiyti	khvâsha-, khvarətay-
gardag	rabashéyan, mætən	fistægæi tsæouən	garzaydal-	ayoukhtî- dan	chara-	dvar-, râz-, itay-, yâ-
hellag nâdanag	bapoushiyan, hélən		samlavol	pôshidan, nihâdan	dâ-	dâ-
drishag	gâz bazouən	ækhsənən	tchitchal	gazîdan	avakhnât < √ava-djan	
miræg	mérdən, bémérdən	mælən	marhal	mourdan	mar-, irista- < √raêθ/iriθ	mar-
ozmag	hasnouən	lénk kænən	lambidal	snâzîdan		frav-
varf kanag	varf daytən				snij-	snaêg-
boudjag, boudjéten	vâz ha- kêrdən, véshâən, boshâən	gom kænən, békænən	khîasavol	abâz kardan	kérentât < √kérât	
habar kanag		dzourən	garhaydal		vatch, mrou, ourvaz	vatcha-, mrav-, aok-, sangha-
hayal kanag		khoradə kænən	fékar kaval	handêshidan, menîdan, uskârdan	maniiia- < √man-, man-yété	man-, ouskâra-
	békashtən	sadzən		kishtan, nishâstan	karsha-	
gwârag	vâresh bazouən	ouarən	varidal	vârân, vârîdan, vashtan	vâra	vâr-
tilânk	fêshâr hédâən	ssonən	porayvahal		av-, ourvis	

	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
50	regarder	to look	négâh kardan	négâh kardan	nigokh kardan	farêdjîn héfandin (K) – rwânînâ, viré hilkândin (S)
51	respirer	to breathe	nafas kêshidan (damidan : souffler sur/ breathe upon)	nafas kêshidan	nam kashidan, nafas barovardan	nêfes istândin (K)
52	rire	to laugh	khandidan	khandidan	khandidan	kenin (K) – pékénin (S)
53	savoir	to know	dânestan	danestan niédanam, bouy bordan	donistan	keniyan (K) – zânin (S)
54	se battre	to fight	djang kardan	djang kardan	djidol kardan	berizîn, tahe kinin (K) – shar kirdin (S)
55	sentir (odorat)	to smell	bouyidan, bou kardan	bouy kardan	boûy kardan	bar kirdin (S)
56	s'étendre, être étendu	to lay	dérâz kêshidan	mândan	yozidan	ramédandin, danand (K)
57	s'asseoir, être assis	to sit	nêshastan, néhestan	nêshastan, shêstan	nishastan	nishtin (K) – nîishtin (S)
58	se lever, se tenir debout	to stand	istâdan	istâdan	istodan	raman, ramîn, vestan, râboun (K) – vastân (S)
59	serrer, presser	to press, to squeeze	afjoudan, afshâdan, fêshar dâdan	fêshar dâdan	fishar kardan	gouvashtin, gui/guêvashtin (K) – goushin (S)
60	tomber	to fall	oftâdan, part shodan	oftidan	aftodan	kétin (K) – kaoutin (S)
61	tourner (int.)	to turn	gardidan, gardândan, dor zadan	daour khordan	tcharkh zadan	guérandin (K) – guéran (S)
62	tenir	to hold	géréftan, négâh dâshitan	géréftan, négâh dâshitan	nigoh dored	téra ... kirin, guirtin (K)
63	tirer	to pull	kashidan	kashidan	kashidan	kêshan (K/S)

	Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
	géndag	ashən, hëshâən	kæsən	vogorah, katal	nigéridan, nigâh kardan	spas, âkas-	pashyati, darsh-
	sâh zîrag		oulæfən	sakakhal	daftan, (damîdan)	dam-, an-	an-
	kandag	khnésən, bakhédésən, bakhéndiyən	khoudən	khandal	khandîdan		
	zânag	dounésən, bédânéstən	zonən	payjandal	dânistan	dan-/zan-, khshnâ-	dan-, khshnâ-
	mirag	djang hâ-kerdan	khætsən	djangaidal, landjah kavol	êrakshtan (n. djang)	pərənâ- < √par, youiðiiia- < √yaod-	gan-
	boutchnag		boudən	boyval	bôyîdan	baoidi-, bous-	baodhi-, oupa baod-
	er-khanag				nibâstan		
	hendag	banishtən, hénishtən, niytən	abadən	kaynastal	nishastan	ni ... hað-/ shað-	had-
	o(u)shtag		stən	daraydal, valârridal	êshâtadan	frakhshta- < √stâ-	stâ-, shtâ-
	grontchéten		ælk'hivən	nakhtizal	afshou-natan, afsârtan	hounao-/ hounou- < √hao/hou	hav-
	kapag, khafag	kétən	khaouən	loydal	kaftan, ôftâdan	pata- < pat-	pat-
	pétanag	bagérésən	zilən, zdoukhən	garzavol	gardîdan, wâshtan	varət-, fraoirisiia- < √ourouaês	vart-
	guérage, guépten	bédâshtən	darən	nival	griftan, dâshtan	dadr- < √dar	dar-
	kashag, kashétan	bakéshien	ivazən	râshavol, sakhavol	késhîdan	karsh-, θandjaiia- < √θang/ θan dj-	karsh-, θang-

	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
64	tisser	to weave	bâftan	bâftan	boftan	tchikirin, ratchandin (K)
65	travailler	to work	(varzidan), kâr kardan	kâr kardan	bo kor band boudan	kâr kirin (K) – kâr kirdin (S)
66	tuer	to kill	koshtan	koshtan	koushtan	koushtin (K/S)
67	venir	to come	âmadan	âmadan	omadan	guihîstîn, hatin (K) – hatin (S)
68	vivre	to live	zistan, zendégui kardan	zendagui kardan	zindagûi kardan	djiin, djiân (K) – djiân (S)
69	voir	to see	didan	didan mébi- nam	didan	mêzé kirin li (K) – din, bin- (S)
70	voler (dans l'air)	to fly	parvâz kardan, paridan	parvâz kardan, paridan	parvoz kardan	firîn (K)
71	vomir	to vomit	bâlâ âvardan, gashtândan	qi kardan, gashtândan	dilbekhouzour shoudan	weretchiân, mérêshin (K)
72	vouloir	to want	khâstan	khâstan	khostan	khâstin (K)
<b>Adjectifs – Adjectives</b>						
1	blanc	white	sépid, séfid	safed	safed	spî, sifit (K) – spî (S)
2	bleu	blue	kaboud (bleu/gris), âbi	âbi	kaboud	(hé)shîn (K) – shîn (S)
3	jaune	yellow	zard	zard	zard	zer (K) – zard (S)
4	noir	black	siyâh	siyâh	siyoh	zakh (K) – resh (S-K)
5	rouge	red	sorkh, qermez, lâl	sorkh, guérmez	qirmezi	sor, gesh, (t)al (K) – soûr (S)
6	vert	green	sabz	sabz, sawz	sabz	heshîn, kesk (K) – sidja (S)
7	autre	other	digar, digari	digar	digar	din
8	bon	good	khoub	khoub	khoush, binoy	tchak, bash
9	grand	tall	bozorg, kalân, kata	béland	azim	bedjin, bilin (K) – barz (S)

Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
gwapag	bouftən, bouâftən	ouafən	payral, obdal	waf-	oufiia- < √waf/ou	
kâr khanag	kâr hakér- dan	kousən		varzīdan (kâr = travail/ work)	kar-, varəz- kourīia-	vard-
koushag	koushtən	marən	vajal	koushtan, ôzadan	djan-	fra kaosh-
bayag, bavag, âg	omoən, bémoüən	ær- batsæouən	ratlal	âmadan	gam-	gam-, âya, ar + parâ,
zindag	zénégui hakérdan	tsærən	havasaydal	zī(vi)stan	djoua- < √dj(ŋ)ou, djiv-	djiv-
disten géndag	dé’ən, bédi’ən, harshaən	ouənən	vogorah. lidal	dīdan	dâ(y)-, darəs- < √dars, vaīna-	dī-
bâl kénag	par vaytan, par hâyten	tækhən	alozaval	vâzidan	pat-aīti, vaza-	pat-
shântən	pəlghouré hekârdən	omən	loustal	vâmīdan	vanta- < √vam-	vam-
loutag	bækhassən	fændən	ghwâri	khwâstan		vas-
espit	espé/bé	ours	spin	spêd, arous	spaêta- aourousho	spaêtita- aourousha-
nil	kaou	t’sækh	shin, as- mâni	kapôt, khashên		kapaoutaka-
zard	bour	bour	jér	zard	zayri	zaray- zayrita-
siyâh	siou	say	tor	syâ	siiâououa- sâmô,	syava- sâma-
sohr	særkh	særkh	sour	soukhr, karmîr	soukhra-	soukhra-
sabz	souz	kærdæg- khouəz	shin, zarqoun	sabz, zargôn	zairi.gaona	
déguér	déguér	ændær	bel	abârîg, anv	annia-	aniya
sharr	kharé (R), khoub (V)	khorz	kha, shé, khir	khoûb	hou- vohou, vanghou	hou- vahou-
borz	gat, pila	bærzong, stær	oujad, djæg	borz, bou- land (haut)	bærəzant-	maz(ant)- vazarka-

	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
10	petit	small	koutchak	kotchak, khord	kalta	khoûshké, pitch (K) – bétchouk (S)
11	long	long	dérâz, boland	darâz	madid	dirêdj (K) – drej (S)
12	court	short	koutâh	kotâh	kalta	kin, kourt (K) – koul (S)
13	large	large, broad	goshâd, pahn	kalân, koshâd	vasé	ber, guévreh (K) – drist, gavra (S)
14	étroit	narrow	tang	tang	tang, borik	teng (K) – tang (S)
15	épais	thick	sétabr, ghaliz zakhim	dabal	ghaliz, log	qalind, stoûr, tîr (K) – qaba (S)
16	mince	thin	bârik, tanouk, lâghar	bâri, lâghar, râzok	loghar	barîkh, qor, zirav (K) – nâzik, za'îf (S)
17	lourd	heavy	guiran, sanguin	guêrân, guêrand, sanguî	sanguin	guiran, péran (K) – guirân (S)
18	léger	light	sabok	sobok	khafif	sivik (K) – binoûr, kedj (S)
19	chaud	hot	garm	dâgh, garin	garm	guêrm (K) – garm (S)
20	froid	cold	sard, sarmâ	sard(i)	sard	sar (K) – sard (S)
21	plein	full	por	por	pour	pir (K/S)
22	nouveau	new	no	naou	nav	nou (K) – nwé (S)
23	jeune	young	djavân	djavân	djouvon	tchivan, khort (K) – gandj, djivân (S)
24	vieux	old	pir	pir	pir, kouqansol	pîr (K/S)
25	bon	good	khoub	khoub	khoub	khwesh (K) – bâsh, tchâk (K/S) – khâs (S)
26	mauvais	bad	bad	bad	bad	pîs, khérab (K) – bed, kharâb (S)



Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
kasân	khourd	gætsæl, tchæsæl	koushney, vor	guishnag, koûtch(ak)	kasoush	koutaka- kamna-
darâdj	dæraz	darg'	oujad	dagr, drâz	daræga- daræya- drâdjah-	darga- mas-
kommak, mandar	kæl, kâtâ	tsibir	kholas, tit	koûk, gishnag	kou-, kva- koutaka- mærazou-	
mozan	pahin	ouæràekh, fætæn	louy	frâkh, vêhm	paθana-	pæraθou. ainika.
tang	tang, teng	naræg	tang	tang	azah-	
bazz	anbæz	stavd, bæzdjin	dabal	stapr	stembya- stawra (dur, ferme/hard)	stava-
bârag, tanek	tanæk	tænæg	bari	bârîg, tanouk		bârîk
gran, san- guin	sanguin, sénguïn	ouæzzaou	dround	garân	goourou	
sobak	sabouk, sabek	rog, ræouæg	sakhif, halak	sabouk	revim	chapou-ka- (rapide), rang-
garm	guærm	kh'arm, tævd	taoud, hara	garm	garéma	garma- gærama-
sard	særd	ouazal	sâra, sor	sard	saræta- aota-	saræta- aota-
por	masht, neo	dzag, neo	dak	pourr	pærana-	pæranayav-
novak, nokin	néou	nog	névay	nôg	nava, naououô	nava-
varnâ	djévon	ævzong, æragon	dzavân	djouvân	youvan, taourouna-	taourouna-
pir	pir	zæronð, ragon	zor	pir, mehr	hanô	hana-
khovân, sharr	khâr (R), khoub (V)	khorz	khir, sé	khoub, veh	hou- vahou-	vahou-, hou- vanhan- nayba, khvâ-θakhta-
bad	bad, nakhoush	ævzær	bad	vad	aka-	aka-, aya- gasta

	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
27	beau	beautiful	zibâ, qashang	zibâ, qashang	zébo, qashang, baandom	rind, spêhî, bédev (K) - djvân, shokh (S)
28	laid	ugly	zésht	bad rang	zitst, badbatsara, bézeb	kirit, né-rind (K) - nâhaz (S)
29	pourri	rotten	pousidé, poudéh, kharâb, fâséd	pousida, ganda	poûsida	rizî (K)
30	sale	dirty	kashif - (rim)	tchatal, tchalfas, nâpâk	nopok	guersh, pîs (K) - tchilkin, pîs (S)
31	propre	clean	pâk, tamiz	pâk, sotra	toza	pak, paqidj (K) - pâk, tamez (S)
32	droit (recti- ligne)	straight	râst, sâf, mostaqim, rou ba rou	râst, mostaqim	rouirost	bel (K) - rastavkho (S)
33	rond	round	guerd	guerd	guird	guéover (K) - khir, topal (S)
34	carré	square	tchahâr goush, moraba'	tchâr kondja, moraba', motâbeq	tchahor goush, mouravvah	tchâgoushé, karé (K) - tévâni doûham (S)
35	rapide	fast	tond, zoud	tez, djald, tchâtak	zoud, tezgard, tchous	zoû (K)
36	lent	slow	âhéstéh, yavâsh	âhéstéh	sékin, soustkor	héydi (K) - hénin (S)
37	tranchant	sharp	tiz	tez, borenda	tekh, neshdor	toûdj (K) - tidj (S)
38	émoussé	blunt	kond	kond	koundzehn	kouh, qoul (K) - tij (S)
39	lisse	smooth	narm, sâf, mostaghim	lashm	soufta, tékis	hiloû, rast (K) - rek, tarkht (S)
40	mouillé, humide	wet, humid	tar, khis, martoub	tar, martoub	tar	shil (K) - fis, tar (S)
41	sec	dry	khoshk	khoshk	khoushk, qoq	eshk, ziva (K) - ishk (S)
42	juste, correct	just	dorost	dorost	doroust	dourist, douroust, dadyané (K) - har (S)

Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
zibâ	zibâ	khærz kond	zayba	houtchihr, nêk(ôg)		nayba- srayan- srîra-
bad shakl, nouhram	ak, métchek	fæd-ouænd	badrang	zîsht, doushtchihr	zaesha- zaeshta-	
galatha	pistæn	æmbæd	ourost	poûdag	poûtay, pouiti	æ-værazika-
igâr, tcheli	djashén, latcher	tchæzæ	khiran	rêman	ârouûta- ârâw-	ârouûta- ârâw-
pâk, sâf	pâk	sægh'æg	pâk, hafâ	pâk- pavaka-	hiynou- -	marz- ?
râst, tatchk	rasé (R), dærækhté (V)	bar, rast	samidal, niq	râst	râs(h)ta- æræzou	arshta- râsta-
guerd		tæmbæl	guirday	guird(ag)	skaræna-	skaræna- zgæræsna-
tchâr sourod		kvadrat	tchâr kondjah		tchaθrou. karana	
médân,	tén	ræou-vad	tiz, jer,	tavant, tâzig	âsou- raououa-	aourva-
âstagh	kén	sændæg	âhista, bati			
tiz, bihokh	tengâl	tsærg	tayrah, hâd	têz, bourâg	tiyra-	taêya- tidjvant-
kont	kand		pous			moura-
savak	sâf	læghz	havâr	narm		
tarr	shir	khoulædz, lækhîr	lound	âgoûm, adakîâ		
hoshk	khweshg (R), khousht, khoshk (V)	khous	woutch	houshk	hashka- houshka-	oushka- tarshav- hi(sh)kav-
hadal kanouk	dérés	rast	hâdal	dâd, adarôgi		æræsh-

	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
<b>Nombres - Numbers</b>						
<b>0</b>	zéro	zero	séfr	séfr	sifr	sefr (K/S)
<b>1</b>	un	one	yek	yak	yak	yek (K/S)
<b>2</b>	deux	two	do	dou	dou	dou (K) – doû (S)
<b>3</b>	trois	three	sé	sé	séyou	sê (K/S)
<b>4</b>	quatre	four	tchahâr	tchâr	tchor	tchar (K)
<b>5</b>	cinq	five	pandj	pandj	pandj	pênc (K) pendj (S)
<b>6</b>	six	six	shêsh	shash	shash	shêsh (K) shash (S)
<b>7</b>	sept	seven	haft	haft	haft	heft (K) hawt (S)
<b>8</b>	huit	eight	hasht	hasht	hasht	heysht (K)
<b>9</b>	neuf	nine	noh	noh	nouh	neh (K) no (S)
<b>10</b>	dix	ten	dah	dah	dah	deh (K) da (S)
<b>11</b>	onze	eleven	yâzdah	yâzdah	yezdah	yâzdêh (K) yânza (S)
<b>12</b>	douze	twelve	davâzdah	dvazdah	douvozdah	dêvâzdêh (K/S)
<b>13</b>	treize	thirteen	sizdah	sezdah	senzdah	siâzdêh (K) siâzd (S)
<b>14</b>	quatorze	fourteen	tchahârdah	tchârdah	tchordah	tchvârdêh
<b>15</b>	quinze	fifteen	pânzdah	pânzdah	ponzdah	pâzdêh
<b>16</b>	seize	sixteen	sizdâh	shânzdah	shonzdah	shâzdêh
<b>17</b>	dix-sept	seventeen	hifdah	hafdah	havdah	havdêh
<b>18</b>	dix-huit	eighteen	hidjdah	hashdah	hajdah	hejdêh
<b>19</b>	dix-neuf	nineteen	nouzdah	nozdah	nouzdah	nozdêh
<b>20</b>	vingt	twenty	bist	bist	bist	bist
<b>30</b>	trente	thirty	si	si	sî	sî

Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
sefar		noul	séfr			
yak	yak, attâ	yak, iou	yav	êk, êv	aêva-	aiva-, aêva-, ôiva-
do	də	dəououæ	dva	dô	doua-/dva-	dva-
say, sé	sə	ærtæ	dré	sê	θri-, θrâiiō	θray-, tishr-
tchâr	tchâr	tsəppar	tchéhour	tchahâr	tchaθβârō	tchaθwar-
pantch	pandj	fondz	pendza	pandj	pantcha	pantcha
shash	shésh	ækhsæz	shpag	shash	khshouash	khshvash-
haft, hapt	haft	avd	owa	haft	hapta	hapta
hasht	hasht	ast	ata	hasht	ashta	hashta
noh	nə	farast	naha	nô	naoua	nava
dah	dah	dæs	las	dah	dasa	dasa
yâzdah	yâzéh	nouændæs	yavo-las	yâzdah	aêouandasa-	aêvandasa-
dvâzdah	dévâzéh	dəououadæs	do-las	dvâzdah	douadasa-	dvadasa
sêzdah	sezdah, sizéh	ærtændæs	dyar-las	sêzdah	θridasa-	θraydasa
tchârdah	tchârdéh	tsəppærdæs	swâr-las	tchahârdah	tchaθrou- dasa-	tchaθwar- dasa
pânzdah	pounzéh	fænddæs	pendza-las	pânzdah	panchadasa-	pantcha- dasa
shânzdah	shonzdéh	ækhsærdæs	shpâr-as	shâzdah	khshouash. dasa-	khshvas- hdasa
havdah	hévdéh	ævddæs	owa-las	haftdah	hapta.dasa-	haptadasa
hajdah	héjdéh	æstdæs	ata-las	hashtdah	ashta.dasa-	hashtadasa
nôzdah	nouzéh	ænoudæs	nou-las	nôzdah	naoua. dasa-	navadasa
bîst	bist	ssædz, dəououæn	shoul	vîst	visayti	vîsant-
si	si	ærtən	dirsh	sîh	θrisatəm	θrisatəm, θri-sant-

	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
40	quarante	forty	tchéhel	tchél	tchil	tchil
50	cinquante	fifty	pandjâh	pendjâh	pandjoh	pentchî
60	soixante	sixty	shast	shast	shast	shesht
70	soixante-dix	seventy	haftâd	haftâd	haftod	heftê
80	quatre-vingt	eighty	hashtâd	hashtâd	hashtod	heshtê
90	quatre-vingt-dix	ninety	navad	navad	navad	nod, newed
100	cent	hundred	sad	sad	sad	sed
1000	mille	thousand	hêzar	hazâr	hazor	hêzar
<b>Temps - Time</b>						
1	année	year	sâl	sâl	sol	sal (K) - sâl (S)
2	mois	month	mâh	mâh	moh	méh (K) - mâh (S)
3	semaine	week	hafté	hafta	hafta	hefté (K) - haftâ (S)
4	jour	day	rouz	roz	roûz	roûdj (K) - roj (S)
5	nuit	night	shab	shab	shab	shæv, shøb (K) - shav (S)
6	heure	hour	sâ'at	sa'at (sât)	soat	sa'et (K) - sa'ât (S)
7	aujourd'hui	today	émrouz	émroz	imroûz	îro, îrodj, iro(u) (K) - amro, imro (S)
8	hier	yesterday	dig, dirouz	diroz	diroûz	douh(i) (K) - dwéné (S)
9	demain	tomorrow	fardâ	fardâ	fardo	sibêhê (K) - sbayni (S)
<b>Géographie et nature - Geography and Nature</b>						
1	nord	north	bâkhtar, shomâl	shomâl	shimol	shomâl, bakoûr (K) - djoûroû (S)
2	sud	south	nim rouz - djonoub, dékhan	djonoub	djanoub	bashoûr (K) - djinoûb (S)
3	est	east	sharq, khâvar	mashreq, sharq	sharq	ro(j)hilat (K) - khoralat (S)

Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
tchéł	tchéł	tsəppor	tsâlwisht	tchéhel	tchaθβarə. satəm	tchaθwarə- sant-
pandjâh	pendjâ	fændzay	pandzos	pandjâh	panchâsat-	pantcha- dasa
shast	shest	ækhsay	shpiteh	shast	khshouashti-	khshvashtay-
haftâd	héftât	ævday	âviâ	haftâd	haptâiti-	haptâtay-
hashtâd	heshtât	æstay	âtiâ	hashtâd	ashtâiti-	hashtâtay-
navad	navad	nəouædz	nvi, navi	navad	naouaiti-	navatay-
sad	sed	sædæ	sal	sad	sata-	sata-
hazâr	hézar	min	zar	hazâr	hazangra-	hazara-
sâl	sâl	az, afædz	kâl	sâl	sarəd-	sarəd-, θard-
mâh	mâh	mæy	miâsht	mâh	mâh-	mâha-
haftag	hefta	k'ouəri	hafta	haftag		
rosh	rouz	bon	vradz	rôz	raotchah-, aiiar-/aiian, azar-/asn-	raoûtchah-
shap	sho	ækhsæv	shpa	shab	khshap-	khshap-
sâ'at	sâat	sakhat	sâ'at, badja	zamân(ag)		
marshi	émrou, amrouz	abon	nan	îmrôz		
zi	dinæ, dirouz	znon	paroun	dîg		
bândâ	ferdâ	raysom, som	sabâ	fradâg	fraiiara-	frayara-, ousha-
qatab, gorétchan	shémâl	tsægat	shamâl	abâkhtar	apâkhtar-	
zerbar, lambâ	kafâl	khoussar	souhel, djanoub	nêmrôz		
shagrat, rowdârat	sharq	skæsæn	khatiz	ôshastar	oush-, oushastara-	

	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
4	ouest	west	qarb, bâkhtar, maqreb	margheb, gharb	gharb	rodjava, gherb (K) – rojdwâ (S)
5	printemps	spring	bahâr, apsâlân	bahâr	bahor	bihar (K) – bahâr (S)
6	été	summer	tâbestân, hamez, hamin	tâbestân	tobiston	havîn, shilik (K) – tâvestân (S)
7	automne	autumn	pâ'iz	pâyiz, khazon	tiramoh	pâyîz (K/S) – khazân (S)
8	hiver	winter	zémestân	zémestân	zimiston	zivistan (K) – zestân (S)
9	ciel	sky	âsmân	âsmân	osmon	a/e'sman (K) – âsmân (S)
10	soleil	sun	khorshid	khorshed	khourshed	ro, rodj (K) – khor (S)
11	lune	moon	mâh	mâh	moh	meh (K) – mâng (S)
12	étoile	star	sétâreh	stâra, sétâra	sitora	stêr (K) – aster (S)
13	eau	water	âb	âb	obi	av (K) – âv (S)
14	pluie	rain	bârân	bârân	boron	baran (K) – bârân (S)
15	neige	snow	barf (vx snehr)	barf	barf	berf (K) – bafr (S)
16	orage	storm, thunder	tondar, toufân	toufân	boûron	bêtâr, toufan, gourr (K) – borân (S)
17	nuage	cloud	abr, mégh	abér	abr	ewr (K) – hawr (S)
18	brouillard	fog	méh	dama, ghobâr	mégh	tém, midj (K) – tam (S)
19	vent	wind	bâd	bâd	bod	ba
20	rivière	river	roud	roud, daryâ	roud, daryo	tchém, roubâr (K) – teldom (S)



Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
rosht	gharb	nəgouəlæn	loydiz, gharb	dôshastar	daoshatara-	
bahâr	béhâr, véhâr, vihâr	oualdzæg	sparli	vahâr	vasar, vanhâr	vanhar-
garmâg	tabəstan, tâbésân, tâvésén	særd	oray, dobey	tâbestân	ham-, hamina-, tabastana < tab- + chaud/ warm	ham-
soubî, souhel	péyiz	fæzzæg	manay	pâdéz		
zémistân	zéméston, zémésoun	zəmæg	djamay	zamestân	zyiam-	zayan-, zyam-, aiwi. gâma-
âsmân	âsmân, âsmon	arv	âsmân	âsmân, spihr	asman-	asman-
rotch	khârshed, khour, khor	khour	lmar	khvar, mihr	hwar-	khvan-
mâh	moung, mong	mæi	may, spog-mey	mâh	mâh-	mâh-
estâr, estâl	sétâreh	st'alə	storey	star, akhtar	star-	star-
âp	ou, o	don, dætæ	obé	âb	âp-	âpî-
havar	bâron, vâran, vâresh	ouarn, k'ævda	bârân	vârân	vâr-	vâr-
barf	varf	mit	vavrâ	vafr	vafra-	vafra-
garand	kouré gard	ouad	toufan	γarrânâg		
djamar	abér, méhâ	ævrag	variaz	abr, mêgh	aβra-, maēya-, dounman-	awra-, maēya, dvanman-
modj	méh	mig'	doun	khoub	dounma	dounman-
gouât	bâd, vâ	ouad, dæmgæ	bâd	vâd	vâta-	vâta-
kor	roukhanéh, rotchâk	don, tséougædon	daryâb, sin	rôd	raotah-, raodah-, raouan-	raoutah-, khshaoðah-

	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
21	lac	lake	daryâtchéh	daryâtchah	koûl	déryatché, gol (K) – gom (S)
22	mer	sea	daryâ	bahr, bahira	bahr	dérya, behr (K)
23	montagne	mountain	kouh	koh	kouh	shakh, tchiya (K) – bandan, shakh (S)
24	désert	desert	biâbân, sarâh, dasht	dasht	biyobon	tchol, beyaban (K) – tchol, dasht (S)
25	Pierre	stone	sang	sang	sang	kévir, ber (K) – bard (S)
26	sable	sand	rig, shén, mâséh	rig	koum, palorak	khîz, qoum (K) – khîzalân (S)
27	poussière	dust	khâk, gard	khâk-bâd	khok	khweli, toz (K) – gard, khâk
28	terre (sol)	ground, earth	boum (région), zamin	guél	zamin	akh, zémin, khak (K) – arz, khâk, zamîn (S)
29	glace	ice	yakh	yak	yakh	iékh, sehol, bouz (K)
30	feu	fire	âdash	atesh	otash	atêsh, agir (K) – âtar, âgir (S)
31	fumée	smoke	doud	doud	doud	doû(man), dikhan (K) – doukal (S)
32	forêt	forest	djangal	djangal	djangal	daristan, rêl (K) – ler (S)
33	arbre	tree	dérakht	darakht	darakht	dar (K) – dérakht, dâr (S)
34	bâton	stick	tchoub	tchob	tchoub	tcho, dar (K) – dâr (S)
35	graine	seed	tokhm, dâné	tokhom, dâna	pounbadona	tokhim, tov (K) – dân, tom (S)

Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
tchil	khourdi deryaa, déryouk	tsad	vangarah, djhil	var, zrêh	vayrish	zrayah- drayah-
daryâ	daryo	déndjæz	samandar	drâyâ(b)	zrayah-	zrayah- drayah-
koh	tabar	khokh, khækhtæ	ghar	kôf, gar	kaofa- paoûrouâ- ta-, gayri-	kaofa-/ kaoufa- baræz-
rik	biâboun	ædzæ- rægran	sârâ	biâbân		vî-âpô
seng	sang	dour	tigah	sa(n)g	as, asan, asænga, paoûrouân-	asan- asænga-
rik	rék, rig	zmis	shaga	rig		
hâk	khâk, gard	ræg	doura	khâk, gard	pansnou-	pas(a)nav-
pat	bénæ, til, zamin	zækhkh, p'ol	mdzéka	ladjan	boûmî-, zâ	boûmi- zam-
barp	yakh	ikh	yakhi, vâoura		aêkhæm	aêkha-
âsak, âs	âtish, tash	art, zæng	or, hariq	âtour, âtakshsh	atârsh, âtar-/âðr-	âtar-
dout	di	fæzdæg	douda, tskawem	doûd	doûta- dvaydi-	
djangal, lad	djangal, djengél, lævâr	kh'æd	zangal	razoûr	razoura-	razoura-
darshak	dâr (R), dærækht (V)	bælas	dakth, wéna	dâr, drakht	drakhta- dâourou-/ drao-, vana	van(â)- varæsha-
shâ	shish	lædzæg	donda	tchôb		tchop- grava-
tom	dâné, douné, tim	app, næmæg, taouinag	dânéh	dân(ag)	taokhma, tchiðræm, dânô- danâkhé-	dânav-

	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
36	fruit	fruit	mivéh, bar	mivéh, méva	méva, tchoûbdast	mîvé, ber, fêkî (K) – méva, bar, samar (S)
37	feuille	leaf	barg	barg	barg	pel(k) (K) – gala, palk (S)
38	bois	wood	tchoub	tchog	qezoum	dar (K) – dâr (S)
39	écorce	bark	poust-é dérakht	post-é darakht	poûst	qasil, tovîl (K) – tok (S)
40	racine	root	rishé, rag	risha, rag	réscha	réh, kok (K) – rashalak, bindj (S)
41	fleur	flower	gol	gol	goul	goul (K/S)
42	herbe	herb, grass	marv, 'alaf, guiléh	sabzi, guilé, bota, guyâh	alaf	guiya (K)
<b>Animaux - Animals</b>						
1	animal	animal	héyân	hayân, djân dâr	hayvonî	heyvan (K) – djânavar (S)
2	oiseau	bird	morgh, parandéh	morgh, paranda	paranda	tchoûk, tchoûtchik (K) – mal (S)
3	poisson	fish	mâhi	mâhi	mohî	mâsi (K/S)
4	abeille	bee	magas-e angabin, zanbour-e asal	zanbour-é asal	zamboûr	mêsh (K/S)
5	aigle	eagle	oqâb	aqâb	ouqob, bourgout	élou, aqâb, khertel (K) – hélou (S)
6	chat	cat	gorbé	gorba	gourba	qélek, hiré, pésik (K) – péshil (S)
7	chien	dog	sag	sag	sag	sé(g) (K) – sag (S)
8	cheval	horse	asb	asb	asp	hesp (K) – asp (S)
9	chèvre	goat	boz	boz	bouz	bézen (K/S)
10	dromadaire	camel	shotor	shotor	shoutour	dévé, hestir (K) – heshtir (S)

Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
méva	mévéh, mivéh, vælg	dərg'	mayvéh	mîvê, mévag, bar	ourvara	
pâk, pan	balg, varg, valg, golâm	səf	pânra	val/rg	varəka-	varəka-
dâr		khæd		dâr	dâarou-	dâourou-
gwaz	dâr koul	ts'ar	ghapal	pôst, tôz		
pâd	bén	bən, ouidag	rikhéh	rêshag	varəshajish	varəsha-gay-
goul, phol / phoul	gâl	didinæg	goul, gwəl	goul	goul	
bounag	'alef, giâ	kærdæg	nabât	marv, roûrag		
zanâvar	hévân	sərd	hayvân	guyânvar		
mourg	mergh, parénéh	marg'	mourghéh	mourv, vay	mərəya, vaê-, vîsh	
mashi	mâyi, mâey	kæsag, kæt	mâhi	mâhig	masyô	masya-
mashisk	mâs, zəzem, kangéli	ævz, mədəbəndz	moutchay	magas î angoubên		
dougaz, vagâh, shahin	dâl	tsærgæs	gorbat	dâlman		ərəzi-fya-
gorbag	goerbéh, bâmshi, pitchâ	gædə	pisho	gourbag	gâoush	gav-
kotchak	sak	kouədz	spey	sag	span-	gaðwa- soûnî-
asp	asp	bækh	as, aspéh (jument/ mare)	as	aspa-	asa-, aspa-
béz	bez	sæg'	bzah	bouz	iza	boûza-
oshtér	eshtér, shétér	téoua	oush	oushtâr	oushtra-	oushtra-

	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
11	éléphant	elephant	fil	fil		fil (K/S)
12	lion	lion	shir	shér	shér	shir (K) – shér (S)
13	mouche	fly	magas	magas	magas	mésh (K/S)
14	pou	louse	shépésh	shébésh	shaboush	sipéh, spi (K) – aspé (S)
15	rat	rat	moush-e sahrâ'i	moush-é sahrayi	kalamoush	méshèk (K/S)
16	rossignol	nightingale	bolbol	bolbol	boulboul	boulboul, bilbil (K/S)
17	serpent	snake	mâr	mâr	mor	mar (K/S)
18	tigre	tiger	babr	babr		péleng (K/S)
19	vache	cow	gâv	gaou	gov	gâv, mangué (K) – gâ (S)
20	ver	worm	kérm	kérm	kirm	kourm (K) – kirm (S)
<b>Plantes - Plants</b>						
1	riz ( <i>Oryza sativa</i> , L.)	rice	béréndj kêri	béréndj	birindj	birindj (K/S)
2	blé ( <i>Triticum</i> , L.)	wheat	gandom kêri	gandom	gandoum	guénim (K) – ganim (S)
3	orge ( <i>Hordeum</i> , L.)	barley	djo kêri	djaou	djav	djéh (K)
4	canne à sucre ( <i>Saccharum</i> , L.)	sugar cane	néyshékar kêri	nayshkar	shakarnay	dârâ nébet (K)
5	thé ( <i>Camellia sinensis</i> , L.)	tea	tchay kêri	tchay	tchoy	tchay (K) – thây (S)
6	coton	cotton	panbéh kêri, katân ( <i>tissu</i> )	ponba, katân	pakhta	pembo, koullî (K) – loka, pama (S)
7	coquelicot	poppy	khashkhâsh, shakhayegh			
8	jacinthe	hyacinth	abroud, sombol	sanbal, somboul	souboul	sonbol (K)

Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
pil		pəl	pil	pīl		pirou (ivoire)
shir	shér	dombay	babr, zmaray	shér		
mahsag	maqæz	bændz, tækhn	âlvatal, moutch	magas		makhshî-
boud	eshpish, esbidj	sæst	shpagah	spish	spish-	spish-
moshk	kerzé, guerzé	ouərə	mougak, moujak	moushk	moûsh	
boulboul	belbel, boulboul	boulæ- mærgħ	bolbol, boulboul			
mâr	moar, mahar	kalm	mâr	mâr	aji(sh)	ajay-
mâzar	bavr	færānk	babr, prāng	babr, akbyâ, azra	azra	
gok	mangou	kh'oug - doutsgæ (I), dotsgæ (D) (vache laitière)	ghwâ	gâv	gao-, gâoush-	gav-
kérm	adjik	kælm, kalm	tchendji	kirm	kærama	
bérendj	bérendj	pærəndz	ouridji	brindj	brîzi-, vriz-, ourvindj-	brîzi-, vriz-, ourvindj-
gandim	gandém	mænæy	ghaném	gantoum		gantouma-
djo	djo	kh'æbær- khor	orbasha	djav	yava-	
kawând	shirin laléh		gani	nay shakar (?)		
tchâ	tchey	tsay	tchây			
phoudi, karpâs	pamé, panbou	bæmbæg	pandbah	pambag		
post	koukénâr		khatol			
sounboul			sanbal	âbroûd		

	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
9	jasmin	jasmine	yâsamin, yâsaman	yâsamin, yâsaman	souman	yâsemîn (K)
10	lys	lis	sousan	sosan	savsan	sosin, zébat (K)
11	rose	rose	vard, gol(-e sorkh)	gol	sanbarg	(sor)goul (K) – goul a soûr (S)
12	tulipe	tulip	lâleh (voir/see rouge/red)	lâleh	lola	lalé, al'al (K) – lâla (S)
13	cyprès	cypress	sarv, zarbin	sarv	sarv	serv (K)
14	figuier	fig tree	dérakht-e andjir	dérakht-e andjir	andjir	dar-é nedjir
15	platane	plane tree	tchénâr, tchounâr	tchénâr	tchinor	tchinar (K)
<b>Légumes-fruits... - Vegetables-Fruits...</b>						
1	légume	vegetable	sabzi	tarkâri, sabzi(djat)	sabzabot	hêshinahi, êmish (K)
2	ail	garlic	sir	sir	sir	sir (K/S)
3	oignon	onion	piyâz	piyâz	piyoz	pivâz (K) – piyâz, pivâz (S)
4	cannelle	cinnamon	dâr tchin	dâr tchin	dortchin	dârtchin (K) – dârtchini (S)
5	menthe	mint	na'nâ', poudinéh	na'nâ', podina	na'no	nanéh, poudjân (K)
6	persil	parsley	dja'fari	dja'fari		bekhdénous (K)
7	safran	saffron	za'féran, karkam	za'férân	za'far	zâférân (K) – zaférân (S)
8	aubergine	brinjal	bâdéndjân	bâdédjân, bândjân	bodindjon	balidjan (K) – bâdindjân (S)
9	concombre	cucumber	khyâr	bâdrang	bodring	khyar (K) – âroû, khâyor (S)
10	courgette	zucchini	kadou, kadou halvâ'i	torâhi		dolmik (K)



Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
yasmin		djasmin	yâsmin	yâsaman, yasman		
sosan	sousén	khoppeg				
gol	gel	rozæ	gol	goul, vardâ, vard	wrda- varedha-	wrda- varedha
gorag	lâleh		ghâtol			
sarv	séro		sarvah	sarv, sarb, abrâ		
andjir	andjil-e dâr	lég'oui	inzar	tangoûn		
	tchénâr	tch'andara		tchinâr		
sabzi	taréh	khalsar(tæ)	sobzi, tarkâri	ârôyishnîg, tarrag, ourvar, tarîhâ, yarkâ		
sirak	sir	nouræ	ouja	sîr		
pimâz	peyaz	kh'ædændz	piâz	shamshdar		
dâl tchini	zerto		dâr tchini			
	nanâ	bit'æna	na'na, pou- dina			
	djaféri	basguerdég	daniâ			
za'fêrân	zafêrân, zaféroun		za'frân	kourkoum		
vângar	bâdéndjân, bândjân, bingoum	bakladjan	batingan			
vangâ, bâdrang	kheyar	djit'ri	bâd rang	khyâr, bôdjînâ		
	kadou tchélik	kabatchki				

	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
11	épinard	spinach	esfanâdj	esfandâdj, pâlak	ispanoq	îspanaq (K) – aspanâgh (S)
12	abricot	apricot	zardâlou, nolou	zardâlou, ashtaq	zardolou	zerdalou, qâysi (K) – qêhisi (S)
13	amande	almond	bâdâm	bâdâm	bodom	bâdém (K/S)
14	citron	lemon	(vârang, vârandj) - limou(n)	limou	limoû	lîmon (K) – limoû (S)
15	datte	date	khormâ	kharmâ	khourmo	khourmé (K) – khourmâ (S)
16	figue	fig	andjir, tin	andjir	andjir	hédjir (K)
17	grenade	pomegranate	anâr	anâr	anor	hénâr, nar (K) – hénâr (S)
18	noix	walnut	goz, guérou	tchâr maghz	tchorma'z	gouz, guirdékân (K)
19	orange	orange	portéghal, nârendj	mâlta, nârandj	pîrtakhol	pirtéqal (K) – portéghâl (S)
20	pastèque	watermelon	kharbouz, héndévânéh, tarbouz	tarbouz	tarbouz	khérbouzé, zébesch, shoûtî (K) – shoûti (S)
21	pêche	peach	shaftâlou, ârou, noulou	shaftâlou	shaftolou	khélou, khokh (K) – qoukh (S)
22	pistache	pistachio	pésté	pésta	pista	pésté
23	pomme	apple	sib	séb	séb	sêv/siv (K) – sîv (S)
24	raisin	grape	angour	angour	angour	térî (K/S)
<b>Aliments – Food</b>						
1	lait	milk	shir	shir	shir	shîr (K/S)
2	thé	tea	tchay	tchay	tchoy	tchây (K/S)
3	café	coffee	qahvé	qahva	qahva	qéhvê (K) – qâva (S)
4	vin	wine	may/mey, sharâb	sharâb	sharob	mey (K) – bâdah (S)
5	soupe	soup	âch, shorbâ, soup	shorbâ	tsoûrboy	shorbéh (K) – shorbâ (S)

Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
pâlak	esfénâgh	golmandzæ	pâlak			
zardâlou	zârdâlou, zerdâlou	tch'érami	zardâlou	zardâloûg		
bâdâm	bâdâm	mindal'	bâdâm	vâdâm		vâtâm
limbou	limou	limon	laymou	vâdrang		
khorma(g)	khormé	finik	kharmâ	khôrmâ		
andjir	andjil	indjir, legoui	andzar	andjîr, tîn, tangoûn		
anâr	énâr	granat	anâr	anâr		
djavaz	guérdo	ængouz	ghouz, djouz	gôz		
nârandj	nârendji	apeltchin	nârendj	vâdrang		
kouteg	khounounæ	kharbæz	hendvâneh	kharboûzéh (melon)		
shitalou, sheptalou	halou	althami	shaftalou	shiftâloûg		
pésté	péséh	fistashkæ	pésta	pistag		
sof	sib	fætk'ouæ	seyb, mâna	sêb		
angour	angour, angir	sænæfsir	angour	angoûr		
shir	shir	ækhsær	shaydi	shir, pêm	gaoûa, khshoûið	gao- xhshvîd-
tchâ	tchey	tsay	tchây			
qahvéh	ghavéh	k'ofi	qahvéh			
sharâb		sæn (I), sænæ (D)	sharâb	bâdag, may	mad, mað	mada-
âfshik		bas (I), basæ (D) tsæmgué	khourvâ, shorvâ, soup	kâmag		

	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
6	pain	bread	nân	nân	non	nân (K/S)
7	riz cuit	cooked rice	tchélow	tchalow		birindja rijî (K)
8	viande	meat	gousht	gosht	goûsht	gosht (K/S)
9	agneau	lamb	gousht-e baréh	baréh	varra	gosht-i bérkh (K) –
10	bœuf	beef	gousht-é gâv	gosht-é gâv	bouqqa	gosht-i gâÿ (K)
11	poulet	chicken	morgh, djoudjéh	gosht-é mough	mourkh	djoudjéh (K) – mâmir, mirîshk (S)
12	œuf	egg	tokhm-é morgh	tokhm-é morgh	toukhm	hêk (K) – tov, tom (S)
13	sucre	sugar	shékar	shakar	shakar	shekir (K) – shéshkar (S)
14	sel	salt	namak	namak	namak	khwê (K/S)
15	poivre	pepper	felfel, pilpil, martch	felfel, mortch-é siyâh	filfil, mourtch	felfel, bébec (K) – bibér (S)
16	fromage	cheese	panir	paner	panir	penîr (K) – panir (S)
17	beurre	butter	karéh, raoughan	maska	maska	kéré, îagh (K) – kéhr (S)
18	yaourt	yogurt	mâst	mâst	ayron	mâst (K/S)
19	huile	oil	roghan	roghan, tél	ravghan	neft, roûn (K) – ron (S)
20	graisse	fat, grease	tcharbi	tchâq, roghan	tcharb	doran, douni (K) – tchawr (S)
21	miel	honey	angabin, asal	asal, shâd	asal	hingiv (K) – hangouyn (S)
<b>Parties du corps – Body parts</b>						
1	corps	body	tan, badan	badan	badan	beden, lash (K) – tan, lash (S)
2	peau	skin	poust	post	poûst	tcherm, 'iyar
3	cheveu	hair	mou	mouy	moûy	moû (K/S)
4	poil	hair	mou	mouy	moûy	moû (K/S)

Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
nân	noun	dzoul, kærdzæn	dodey	nân		
dalagh	tchalo	pærbændz	tchalow			
gosht		fæd, dziza	ghwássî	gôsht	pitou-	
gwarakh	béri, væré	ouæækk	vari, pæsæ	paréh, kôna		
		gal				
tchoûrí		kark	tcharguéh	kark (oiseau/ <i>bird</i> ), rârag		
ânou	mârgânéh, merghânéh	ayk (I), aykæ (D)	haguey	khâyag	aêm	
shakar	shakér, shakar, shokér	sækær	shakara	shakar		
vâd	namak, némak	tsækhkh	mâlga	namak		
mértch	akhélât, garmâri, garminé	bærts, tsævzæ	martch(ak)			
panir	pandir, panir	tsækht	panir	panîr		fshoutâ-
nimag	kâréh, koréh, kéréh	tsarv, nækhæ	koutchi	kâr, royn		raoyna- raoynâ-
mastag	mâs	k'æpæ	mâstéh			
til, rogan	râghén, râghoun	soï	tél	rôyn, tchar- bishn,		
tcharp	tchalbi	fnou, soy	ghwari	tcharbishn	pîououô, âzoûtish	ouθa- pîvah-
binagh	asel	mæd	angabin, asal	angoubên	*paêna-	*paêna-
badan	tén, badon	bouar	tan(eh), badan	kâlbod	tanoû-	tanoû-
post	pous	tsarm	post	pôst, tcharm	panshta-	pasta-
miou	mi	kh'ouæn, dzækkou	vishtéh, vekhtân	môy	varæsa	gaona-
miou	mi	kh'ouæn	vishtéh, vekhtân	môy	varæsa	gaona-

	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
5	tête	head	sar	sar	sar	ser (K) – sar (S)
6	visage	face	rouy, tchéhréh, dim, sourat	rouy	roû/roûî, roukh	roû (K/S)
7	oreille	ear	goush	gosh	goûsh	gou, goush (K) – goush, gwé (S)
8	œil	eye	tcheshm	tcheshm	tchashm	tchâv (K/S)
9	nez	nose	bini, damâgh	bini, damâgh	binî, dimo'	bêvil, poz (K) – loût (S)
10	bouche	mouth	dahân	dahân	dahon	dev (K) – dam (S)
11	lèvre	lip	lab	lab	lab	lêv (K/S)
12	dent	tooth	dandân	dandân	dandon	didân (K/S)
13	langue	tongue	zabân	zabân	zabon	zimân (K) – zvân, zimân (S)
14	cou	neck	gardan	gardan	gardan	guêrden, stoû (K) – gardin, mel (S)
15	bras	arm	bâzou	bâzou	bozou	bâl (K) – bâzou, bâl
16	main	hand	dast	dast	dast	dest (K) – dast (S)
17	doigt	finger	angosht	angosht	angousht	tilî (K) – amoust, pandjah (S)
18	ongle	nail	nâkhon	nâkhon	nokhoun	néynouk (K) – ninok (S)
19	jambe	leg	(sâq-e) pâ	leng	po	ling (K) – lâq (S)
20	genou	knee	zânou	zânou	zonou	dîz, tchok/g (K) – ajno, zirâni, tchok (S)
21	ped	foot	pâ	pâ	po	pê (K/S)
22	ventre	belly	shékam, batn	shékam	shikam	zek (K) – sek (S)

Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
sar	sar	sær	sar	sar	sarah-	sâra-
dîm	dim	kom	mækh	rôy, tchihr		
goush	goush	kh'ous	ghouag	gôsh	gaosha-	oush-, gaousha-
tchamm	tchesh	tsæst	sterga	tchashm	tchashman-	tchash- man-, tchasha-
ponz	véni	fændz	paza	vênîg	nâh-	nâh-
dap	dohoun	dzækh, kom	khouléh	dahân	anghânô, âh-	âh-, zafar-
lo, rakh	lab, loutché	bæl	shounda	lab	aoshtô	
dantân	dandon	dændag	ghâkh	dandân	dantan	dâtâ-, danta-
zoban	zéboun, zévân	ævzag	jéba	ouzwân, (zouwân)	hizvâ-, hizoû-	hizvah-, hiz- vâ-, hizoû-
gardan	guérdén	k'oubal, tsong	ghâra	gardan	manaoθrî, grîououa	manaoθrî-
bâsak	bâou, bâzou	k'oukh	bâzou, lâs	bâzâ	bâzao-	bâzav-, arəma-, arma-,
dast	das, dast	koukh, arm, ærmttæ, tsong	lâs, mangal	dast	zasta-	dasta-, zasta-, gav-,
mourdan	angesht, angous	ængouældz	gouéta	angoust	angoushta	angoushta-, ærəzav-
nâkhon	nakhoun	nækh	nouk	nâkhoun	sroû-	sroû-, srvâ-
pâd	pâ	zæng, k'akh	pasé	pây	pad-	pad-
zân	zânou, zani	zonæg, ouærag	zangoun	zânouîg	zâo, zânou, jnou-	(kh)shnav-
pâd	pâ	fad, k'akh	pashéh, pækha	pây	paδ, paiti- shitâna-	pad-, paiδyâ-
lâp	eshkém	gouæbən	gaydah	ashkam(b)	marshou, oudarəm	mærəzâna-, ourouθwan-

	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
23	intestin, (entrailles)	intestine, (guts)	del va roudé, roudé-hâ, am'â o ahshâ'	roudé	roûda	roudé, roûvi (K)
24	dos	back	posht, kamar	posht	pousht	pisht (K/S)
25	cœur	heart	del, ghalb	qalb	dil, kouloub	dil (K/S)
26	foie	liver	djégar, kabéd	djégar	qigar	djéguér (K) - djarg (S)
26	sang	blood	khoun	khoun	khoun	khoûn (K) - khwen, khor (S)
27	larme	tear	ashk	ashk	ashk	hêsir (K) - asrîn, fermesk (S)
28	urine	urine	édrâr, miz	édrâr	mézak, péshob	miz (K) - guémiz (S)
29	excréments	excrement	goh, madfou', keke	goh	sarguin	gou (K) - goû (S)
30	sein	breast	sinéh	sinah	sina	ber, bashil (K) - sîng (S)
31	pénis	penis	kir, âlaté mardi	âlat	olat	kir (K/S)
32	vagin	vagina	farj, mahbal			qouz (K) - dâmen (S)
33	os	bone	ostokhân	ostokhân	oustoukhon	hesti(k) (K) - esqân (S)
34	corne	horn	shâkh	shâkh	shokh	qotch (K) - shâkh (S)
35	queue (animal)	tail	dom	dom	doum	doûv, botch, dêl (K) - kâk (S)
36	plume	feather	par	par	par	per (K) - par (S)
<b>Relations humaines - Human relationship</b>						
1	nom	name	nâm, esm	nam, esm	nom	nâv, ism, tal (K) - nâv (S)
2	homme	man	mard	mard	mard	mêr (K) - merd, piâv (S)
3	femme	woman	zan	zan	zan	jan (K/S)



Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
rouétinag	rédiéh, réyé	tang, artæntæ	khoulméh, bertal	rôdîg	ourouθβar	
posht, pad	pesht	p'ældæm, fæson-tæ	pourshâ, birtéh	pousht	apara- parshtô	parshta-
del	ghelb	zærdæ	zréh	dil	zærad-	zærad- ærəðaya-
djégar	djiguér	igær	digar	djagar	yâkarə	yâkar-
houn	khoun	toug	vinéh	khôn	vohouni, xrao- (va-oa)	vohounî- vanhou'tât-
anzi	asrou, asli/ asri	tsæstæsæg	shiral	ars, sreshk	asr-	sraska-
més, tchorv	louley, kesh		moutiazi	mêshag	mayshman-	maêz-
sarâhtegin	gâ, gi		palini	goûh, mouhrishn	mouthra-	gouθa-
sénagh, gvar	sinéh	dzidzi	sinéh	sên(ag), sîneh	fshtânô	fshtâna-
kér	tckik, doul	djil	ghin	kêr	fraouâkhsh	fra-varkhsh-
		bækk	kos			
hadh	estéghân, hestækâ, hésékhou	stæg	had	astoukhân, ast(ag)	ast-	ast-
shâh	shâkh	sək'a	shker	sroû	sroû-	sroû-
domb	dém, démb	k'ædzil	lakay	doum(b)		douma-
phar		tchitch	par	parr	parəna-	parəna-
nâm	nom	nom	nâm, noum	nâm	nâman-	nâman-
mard	mardi	læg, adæm, adæymag	saray	mard	mardta, nar-	martiya- nar-
djan	zan, zénâ	sælgoymag, ous	shazeh, djinae, khadza	zan	γənâ- djaîni- nâirikâ-	g(dj)ənâ- γənâ-, nâirî- (zan : donner naissance/ give birth)

	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
4	mariage	marriage	zani, ezdevâdj, arousi	ezdevâdj	izdibodj, kadhoudoî, tazvidj	zêvak (K) – zêvadjin (S)
5	famille	family	toukhm, khânévâdé	khânâvâda, fâmil	khonavola, oïla	fâmil, malbat (K) – bénomâl(a) (S)
6	mari	husband	shohar	shawhar	shavhar	mêr (K) – shoû (S)
7	femme (épouse)	wife	zan	zan	zan	djan (K/S)
8	parents	parents	mâdar-pê-dar, vâledéyn	valédayn	padarou modar	khânémîyân (K)
9	père	father	pêdar	padar	padar	bav (K) – bâb (S)
10	mère	mother	mâdar	mâdar	modar	dâyik, dê (K) – dâyik (S)
11	enfant	child	pousarak, batché, kodak	batchâ, kodak	batcha, koudak	mindal, zarokh (K) – minâl, (zâ)rola (S)
12	fil	son	pésar	pésar	pisar	kour (K/S)
13	fille	daughter	dokhtar	dokhtar	doukht	dot, khiz (K) – kanîshk, kétch (S)
14	frère	brother	barâdar	brâdar	barodar	birâ
15	sœur	sister	khâhar	khouâhar	khohar	khou, khoushk, khwishk (K) – khwayshk, hâwshîra (S)
16	ami	friend	doust	dost	doust, anis	dost, yâr (K/S)
<b>Habitation et vie domestique – House</b>						
1	maison	house	khâné	khâna	khona	khanî (K) – khâna (S)
2	jardin	garden	bâgh	bâgh	bogh	bakhtché (K) – bâkh(tcha) (S)

Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
sir, shâzéh, harous	valâdj	tchænd- zækhsæv	azdavâdj	zanih		
kahol khân- dân		binontæ	fâmil, khaylk- hâneh, koraney	doûdag, nâf	taokhman-	taoumâ-
mard	shi	læg, moy	miréh, shakhton	shôy, mêrag, gâdâr	sarem	martiya-, nar-
zal, djan, âmrih	zan, zênâ	sælgoymag	aouratéh, mâinéh, khédza	zan	djan-ni, tcharâiti, nâirikâ-	g(dj)ânâ-, yânâ-, nâirî-
mât pét		næyardjætæ	vâlédayn	abîtar, aboû-am		
pét	pér (R), pédéré (V)	fæd	plâr	pid(ar)	pitar-, patar-	pitâ-, pitar-
mât	mar (R), ma- dér (V)	mad	mor	mâd(ar)	mâtar-	mâtâ-, mâtar-
tchokk	bâtché, vatché	tchabi, sæbællon	batchi	watchag	pouθra-	pouθra-, poutcha-
pok, batch		fært	zouwi	pous(ar)	pouθra-	pouθra-, poutcha-
djanek	détér	tchæzg, kizgæ	lour	doukht(ar)	douyðar-	douyðar-, dougæðar-
barât	bérâr, bérâ	æfsæmær	wror, vo- rou	brâd(ar)	brâtar-	brâtar-
gohâr	khoar, khakhér	kho	khor	khwah(ar)	khanghar-	khvanhar-
doust	dous	khælar, ærdkhord	dost	dôst	airyê- mâ, haxaê-	daoushtar-, hakhâ-
gash	khânéh, khéné, séré	kæs, khædzar	kor	khân, srây	nmâna, vis-	nmâna-, ðamâna-, viθ-
bâg	bâgh	tsækhæra- don	banrh, bâgh	bâg		ourouθ- may-

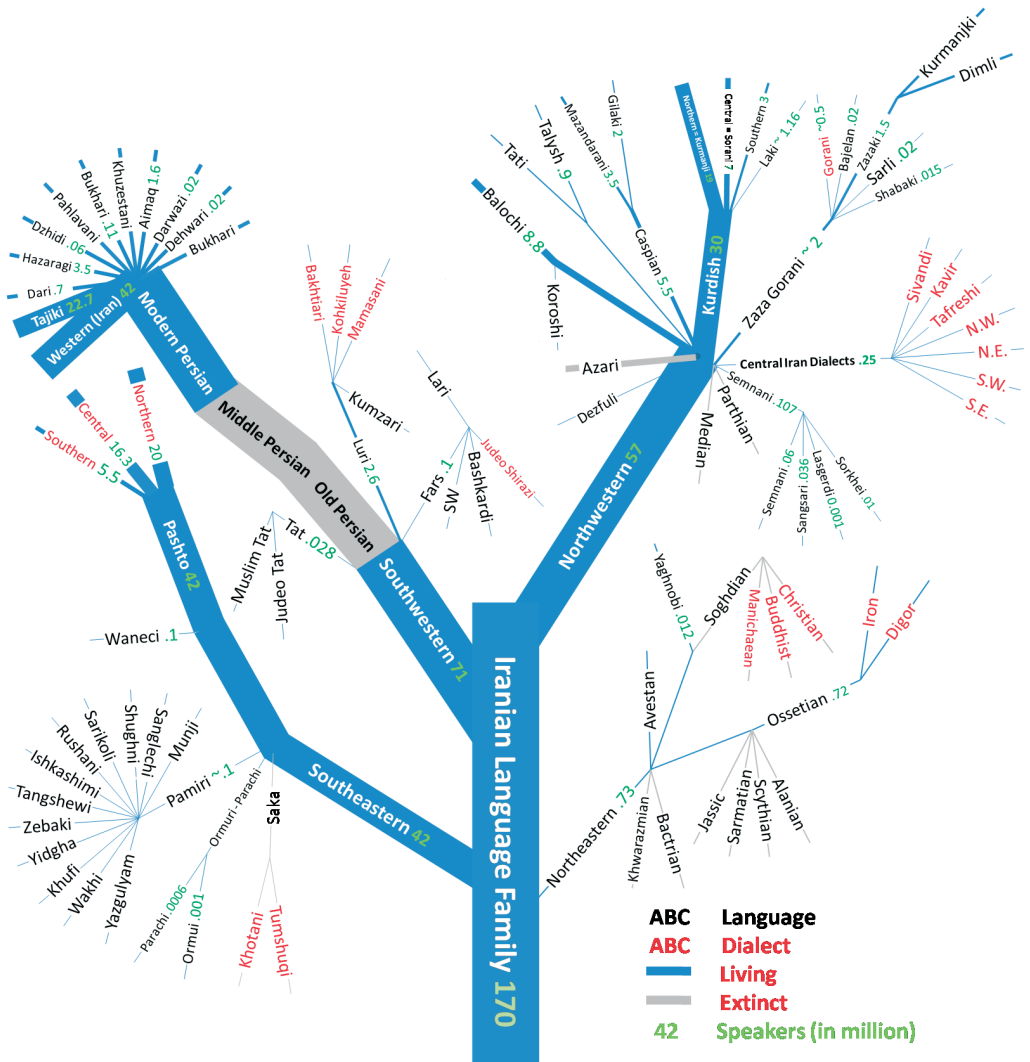
	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
3	toit	roof	pocht-e bâm, chirvâni, saqf	bâm	bom	ban, khane- bam (K) – (sar) bân, mitch (S)
4	brique	brick	âgour	khashat	khisht	agoûr (K) – khisht (S)
5	mur	wall	divâr, residéh	divâ	dévor	dîvar (K) – dîvâr (S)
6	porte	door	dar(b)	darvâz	dar	der (K) – dargâ (S)
7	fenêtre	window	pandjéréh	kelkin, pandjara	tiréza	pentchére (K) – pendjéréh, rothchén (S)
8	salon	living room	otâq-e pazirâ'i/ néshiman	otâq-e néshiman	mehmon khona	eyvan (K) – divakhâna (S)
9	chambre	bedroom	otâq-e khâb, gondj	otâq khavâb	'oi khob	otâgh, razankhané, mâlek (K)
10	cuisine	kitchen	âshpaz khâneh, matbâkh	ashpaz khâneh	oshpaz khona	moutbekh, khoureghané (K) – métbakh (S)
11	table	table	miz	mez	miz	masé (K) – mez (S)
12	chaise	chair	sandali, kursi	tchaouki	koursi	koursî (K) – sannalî, kursi (S)
13	tapis	carpet	qâli(tcheh), farsh	qâlin	qolin	mafoûr, tedj (K) – mâfoûr, qâli (S)
14	lit	bed	takhtékhâb, bésar	bésar	kat	nivîn, bestek (K) – takht, tchégâ (S)
15	assiette, plat	plate	boshqâb	béshqâb	tabaq	tabaqtché (K) – qâv, davrí (S)
16	couteau	knife	kârd, tchâqou	tchâqou	kord	kêr (K) – kerd, tchaqo (S)
17	fourchette	fork	tchangâl	pandjah	tchangtcha	tchétel (K) – tchatâl, tchingâl (S)
18	cuillère	spoon	qâshoq	qâshoq		
19	verre	glass	livân, shishéh	glas	istakon	shoushé, tcham (K) – livân, shoushâ (S)

Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
bam, bâlà	bâm	sær, ouælk-hædzar	bâm	ashkôb		
khéshat	khésht		hashtéh	khisht	agourou	agourou
divâl	kat	k'oul	divâl, mâdjér	dêvâr		didâ-
dar, darvâzag	dour	douar	darvâza	dar	dvar-	douvara-
dari	âbeshkéh, nim dar	roudzæng (I), k'ærazg (D)	kærkey	rôzan		
		ouazægdon	salon			
	khènéh	ouat				
bourtchi khâneh	bârek, kénéh pish	qoukhæna	ashpaz khânah, matbakh			
meydj		fing, tamako, st'ol	méz	khwân		
koursi		bandon	tchavkey			
gâli, qâlitcheh	fâsh	gaouæz	qâliné, taghar	bôb		
palang	bâlin	sæntæg	kat	gâh		ouroûd- stayrish-
rakâbi		tæbægh	qâb, louhah			
thâkou, tchowri	kârtch, tchaqou	kard	tchakou	kârad		
	tchingâl, pangâl	vilkæ	pandjah			
doy		ouidæg	kâtchoghah			
	shéshéh, shishég	avg, agou'bzæ	mourgha- tchatchi	djâm		yama-

	Français	English	Persan	Dari	Tadjik	Kurde
<b>Vêtements - Dresses</b>						
1	chapeau	hat	khod, kolâh, shapo	kolâh	tâqi, toupi	kêlâv (S)
2	chemise	shirt	pirâhan	korta, kourta	péroqan	kirâs (K/S)
3	pantalon	pants	shalvâr, patloun	shalvâr	brouk, shalvar	tchaqshour (K) - sharvâl (S)
4	robe	dress	pirâhan, lébâs	pérân	poutsok, péroqan	fîstan (K) - kérés (S)
5	manteau	coat	manto, pâlto, roupoush	kot, poustin	tsinel, bolopouts	tchakêt (K) - tchâkata (S)
6	chaussure	shoe	kafsh	bout, kaoush	kafts, pây poush	sol (K) - kawsh, pêlâv (S)

Baloutchi	Mazandarani	Ossète	Pachto	Moyen-perse	Avestique	Vieux-perse
kelâh, topoû	kâlâ	khoda	khwaley		khaoða-	khaoða-
qemiz, powshk	piran, djâméh	khædon	kamis	azdaman, pêrâhan		
	shelbâr, shélar	khælaf	partoug			
libâs		k'aba	kamis	paymôzan		pâyvah- vastra-
kourtâ, kebâ, pahrâwan	kat	kærts (- de fourrure)	kot			aðka-
kaoush	koush	dzabær	bot	kafsh, môg, môzag,	aoθra-	kafshak (?)

# Famille des langues iraniennes



**ABC** Language  
**ABC** Dialect  
**ABC** Living  
**ABC** Extinct  
**42** Speakers (in million)

By Araz (Own work) [CC BY-SA 3.0 (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0>) or GFDL (<http://www.gnu.org/copyleft/fdl.html>)], via Wikimedia Commons



## Bibliographie - *Bibliography*

### ***persan/persian***

Bau, Pierre, *Dictionnaire persan-français français/persan*, La Maison du dictionnaire, 2003.

Kianvach-Kechavarzi, Monireh, Simon-Hamidi, Brigitte, *Le persan par les mots et les textes*, L'Asiathèque, 2002.

Steingass, Francis Joseph, *A comprehensive Persian-English Dictionary*, Routledge & K. Paul, 1892.

### ***dari***

Bulkin, Carlton, *Dari Practical Dictionary*, Hippocrene Books, 2012.

### ***tadjik/tajik***

Moukhtor, Chékir, Ibraguimov, Khoudaïkoul, Mandourov, Ouloughkek S., *Dictionnaire tadjik-français*, L'Asiathèque, 2003.

### ***kurde/kurdish***

Amindarov, Aziz, *Kurudish/English English/Kurdish Dictionary*, Hippocrene Books, 2001.

Jaba, Auguste, *Dictionnaire kurde-français*, Académie impériale des sciences, St-Petersbourg, 1879.

Thackston, W. M., *Kurmanji Kurdish—A Reference Grammar with Selected Readings*, Harvard University.

### ***baloutchi/balochi***

Korn, Agnes, *Counting Sheep and camels in Balochi*, M ixail N. Bogoljubov et al. (eds.): *Indoiranskoe jazykoznanie i tipologija jazykovyx situacij. Sbornik statej k 75-letiju professora A. L. Grjunberga (1930-1995)*. St. Petersburg: Nauka, pp. 201-212.

Longworth Dames, M., *A Text Book of the Balochi Language*, Government Printing, Punjab, 1922.

### ***mazandarani***

*Tabarestan.ir*, dictionnaire mazandarani en ligne.

### ***ossète/ossetian***

Abaev, V. I., *A Grammatical Sketch of Ossetic*, 1964.

Arys-Djanaïéva, Lora, *Parlons ossète*, L'Harmattan, 2004.

### ***pachto/pashto***

Habib, Kabir, Wardag Akbar, *Dictionnaire pachto-français*, L'Asiathèque, 1999.

### ***moyen-perse/middle-persian***

MacKenzie, D. N., *A Concise Pahlavi Dictionary*, Oxford University Press, 1986.

Asa, Hoshangji Jamaspji Destur, *An Old Pahlavi-Pazand Glossary*, Government of Bombay, 1870.

**avestique/avestian**

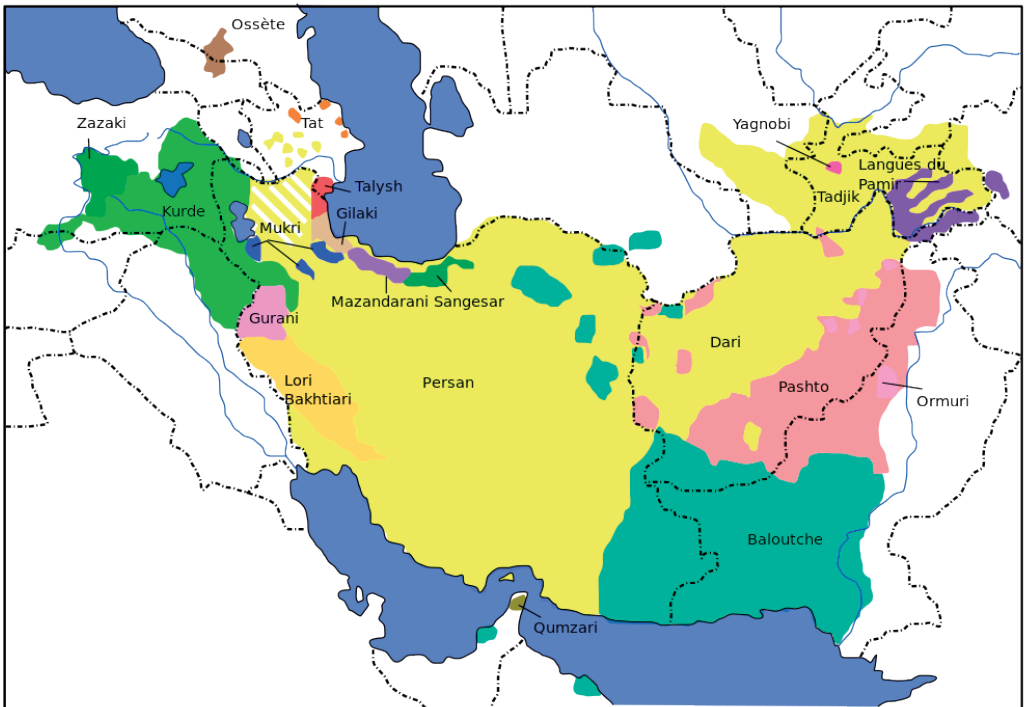
De Harlez, C, *Manuel de la langue de l’Avesta*, Maisonneuve et Cie, 1882.

Skjærvø, Prods Oktor, *An Introduction to Young Avestan*, 2003.

**vieux-perse/old-persian**

Bartholomae, Christian, *Altiranisches Wörterbuch*, Verlag von Karl J. Trübner, 1904.

Kent, Roland G., *Old Persian*, American Oriental Society, 1950.



By Fabienkhan [CC BY-SA 2.5 (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/2.5>)], via Wikimedia Commons.



# Lexique comparatif de onze langues iraniennes

Ce lexique propose une liste comparative de mots de plusieurs langues iraniennes, avec leurs équivalents français et anglais.

*This lexicon offers a comparative list of several words of Indo-European languages, with their equivalent in French and English.*



ISBN : 978-2-9815338-2-1